zibro kamin®

SRE 147 laser
SRE 151 laser

GEBRUIKSAANWIJZING - NEDERLANDS . . . . . 1 ✓
MODE D'EMPLOI - FRANÇAIS . . . . . 7 ✓
GEBRAUCHSANWEISUNG - DEUTSCH . . . . . 13 ✓
INSTRUCCIONES DE USO - ESPAÑOL . . . . . 19 ✓
OPERATING INSTRUCTIONS - ENGLISH . . . . . 25 ✓
INSTRUZIONI D'USO - ITALIANO . . . . . 31 ✓

Rev. 4/97

DECLARATION OF CE CONFORMITY

to directives

EMC	**:**	**89/336/CEE**
Low Voltage	**:**	**73/23/CEE**

We declare that the product

Identification of the article	:	Kerosene Heater
Brandname	:	Zibro Kamin
Type	:	SRE 151/SRE 147 LASER
Producer	:	Toyotomi Co., Ltd.

is conform to the following specified harmonised standards

EN 50082-1 (92), EN 55014 (93), EN 60335-1

The following technical documentation will be kept on file

- operating instructions and service manual as required
- technical drawings
- description of measures designated to ensure conformity
- other technical documentations

Company data

Name company	:	PVG-International bv
Name undersigned	:	P. J. van Vugt
Function undersigned	:	Managing Director
Address company	:	Nieuwe Hescheweg 11 5342 EB Oss, Netherlands
Activities company	:	Importer

Place, data and signature:

Oss, August 2, 1996

P.J. van Vugt
Managing Director

Avant de lire le mode d'emploi veuillez déplier la dernière page.

SPECIFICATIONS

Modèle	SRE 147	SRE 151
Allumage	électrique	électrique
Combustible	pétrole lampant désaromatisé	pétrole lampant désaromatisé
Volume adéquat (m^3)	mini 40 maxi 110	mini 50 maxi 150
Débit calorifique maximal	3,2 kW (267 g/h - 0,33 l/h)	3,85 kW (321 g/h - 0,40 l/h)
Débit calorifique minimal	0,99 kW (82,5 g/h - 0,10 l/h)	1,4 kW (116,5 g/h - 0,15 l/h)
Autonomie du réservoir (heures)	18 (allure nominale)	20 (allure nominale)
Volume du réservoir (litres)	maxi 4,0	maxi 5,4
Dimensions (mm)	largeur 374	largeur 516
(y compris plateau	profondeur 280	profondeur 315
profondeur inférieur)	hauteur 430	hauteur 450
Poids (kg)	9,5	11,0
Accessoires fournis	pompe à combustible	pompe à combustible
	bouchon de transport	bouchon de transport
Alimentation requise	220V/230V ~ AC/50 Hz	220V/230V ~ AC/50 Hz
Consommation (W)	allumage 368 / continu 32	allumage 368 / continu 28

DISPOSITIFS DE SECURITE :

- protection contre le renversement
- message ventilation
- message coupure de courant

CONSEILS DE SECURITE

LISEZ ATTENTIVEMENT CES CONSEILS DE SECURITE ET LE MODE D'EMPLOI AVANT D'UTILISER VOTRE POELE.

EN CAS DE DOUTE, CONSULTEZ VOTRE DISTRIBUTEUR LOCAL.

1. Prévenez les enfants de la présence et du danger d'un poêle allumé.
2. Ne déplacez pas le poêle, ne le remplissez pas et n'effectuez aucune tâche d'entretien tant que le poêle est allumé ou encore chaud ou branché sur le courant de réseau.
3. Pour placer le poêle, assurez-vous qu'il y ait une distance minimale de 1,5 m entre la partie avant du poêle et le mur, les rideaux et les meubles. Gardez un espace vide entre le poêle et le plafond.
4. Ne vous servez pas de votre poêle dans des endroits où il y a formation de courants d'air, ceci afin d'éviter une combustion irrégulière.
5. Evitez, pour votre confort et votre sécurité, que la température ambiante ne dépasse 30°C.
6. Lorsque vous allez vous coucher ou que vous sortez, assurez-vous que le poêle soit bien éteint.
7. Stockez et rangez le combustible dans des réservoirs métalliques ou en plastique qui soient appropriés au combustible, et marqués comme tels. Veillez à ce que le combustible ne soit jamais exposé à une source de chaleur ni soumis à de violents écarts de température, et conservez-le à l'obscurité.
8. N'utilisez jamais le poêle dans des endroits où il pourrait y avoir formation ou accumulation de vapeurs inflammables ou dangereuses, ainsi que dans des lieux où vous êtes susceptibles d'utiliser des produits chimiques (contrôlez toujours les notices indicatives des produits utilisés).
9. Ne remplissez pas le réservoir de combustible dans une pièce de l'habitation, mais faites-le dans un endroit approprié. Ne remplissez pas trop le réservoir. Après le remplissage, refermez soigneusement le bouchon du réservoir de combustible.
10. N'utilisez pas le poêle dans des pièces où il y a formation de poussières. La poussière entraînerait une combustion irrégulière.
11. Il est interdit d'utiliser les appareils dans les pièces insuffisamment aérées ou situées au-dessous du niveau du sol.
12. L'appareil est règlé pour fonctionner de 0 à 800 mètres d'altitude. Si vous utilisez l'appareil entre 800 mètres et 1300 mètres, il est conseillé de se mettre en rapport avec votre Revendeur.

AERATION

Il est important que chaque pièce d'utilisation de l'appareil soit munie d'une entrée d'air suffisante et d'une sortie d'air efficace (section minimale de 50 cm^2 pour chaque orifice).
Les spécifications ci-dessus indiquent, pour le poêle, le volume nécessaire pour assurer une utilisation sûre. Si vous utilisez le poêle dans des pièces plus exiguës que celles citées dans le tableau, il vous faudra entrouvrir une porte ou une fenêtre de 2,5 cm environ.

Aérez également quand vous utilisez le poêle dans des pièces bien isolées et sans courant d'air, quel que soit le volume de ces pièces.
Le poêle est doté d'un dispositif de sécurité qui l'éteint automatiquement si l'espace n'est pas assez aéré.
N'utilisez pas le poêle dans des pièces mal aérées ou pas du tout (caves etc.) aérées.

Il est interdit d'utiliser cet appareil dans les caravanes, bateaux et véhicules.
Toute modification du système de sécurité est interdite. Car dans ce cas, nous ne pourrons plus garantir le bon fonctionnement du contrôleur d'atmosphère. En cas de doute, avisez votre distributeur local agréé.

LE COMBUSTIBLE

Votre poêle Zibro Kamin est spécialement conçu pour être utilisé avec du pétrole lampant désaromatisé de qualité supérieure. L'utilisation de mauvais combustibles affecterait le rendement. L'utilisation de COMBUSTIBLES NON APPROPRIES peut être DANGEREUSE.
En Europe, le combustible approprié se vend sous divers noms. Ayez soin d'utiliser le combustible approprié dans le pays où vous vous servez du poêle Zibro Kamin. Le DISTRIBUTEUR le plus proche vous fournira le combustible adéquat, ou vous indiquera l'établissement où vous pourrez vous en procurer.

IMPERATIF

Il est impératif d'utiliser un combustible pur et propre - par exemple Zibro Plus - afin d'assurer une utilisation sûre et efficace.
Tout combustible de qualité inférieure ou contaminé entraînerait :
- formation excessive de crasse dans l'allumeur
- une combustion incomplète
- une durée de vie limitée du poêle
- des fumées et/ou de mauvaises odeurs
- des dépôts blancs sur la grille ou le manteau

L'utilisation de combustibles volatils et inflammables entraînerait une combustion incontrôlable.

ATTENTION

Des flammes jaillissantes indiquent clairement que votre pétrole lampant est contaminé par des matières volatiles et inflammables. Dans ce cas :
a) N'essayez jamais de déplacer le poêle.
b) Débranchez-le.
c) Servez-vous uniquement d'un extincteur type "B".

DENOMINATION DES PIECES DETACHEES

* voir dépliant

1. Face avant
2. Grille
3. Plateau inférieur
4. Porte du réservoir de combustible
5. Affichage numérique
6. Poignée
7. Filtre à air
8. Filtre ventilateur
9. Ailette de ventilateur
10. Thermostat
11. Fil à plomb (niveau)
12. Fiche + cordon

AFFICHAGE NUMERIQUE

* voir dépliant

L'afficheur (fig. 5B) indique différentes informations comme horloge, minuteur et température; en cas de défaillance du poêle, l'afficheur indique un message codé E (voir tableau ci-dessous).

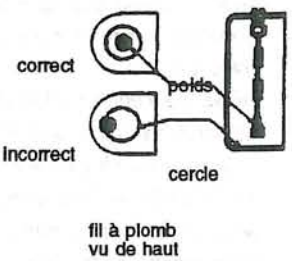
CODE D'AFFICHAGE	INFORMATION	REMEDES
E - 0	Coupure courant	Rallumez le poêle.
E - 1	Sonde température défectueuse / Thermostat défaillant	Avisez votre distributeur
E - 2	Difficultés d'allumage	Avisez votre distributeur.
E - 5	Protection contre le renversement	Rallumez le poêle
E - 6	Mauvaise combustion	Avisez votre distributeur.
E - 7	Température ambiante excède 32°Celsius	Rallumez le poêle
E - 8	Compresseur défaillant	Avisez votre distributeur.
E - 9	Filtre à air contaminé	Nettoyez le filtre à air
	Pompe à combustible contaminé	Avisez votre distributeur.
-- : --	Combustible consumé	Remplissez de combustible

INDICE LAMPES TEMOINS

"Power"	- clignote	Préchauffer à l'allumage
	- constant	Après l'allumage
"Fuel"	- constant	Encore 10 min d'autonomie, combustible est consumé
	- clignote	Alarme 10 sec plus tard, poêle s'éteint
"Timer"	- constant	Poêle allumé au moyen du minuteur
"Vent"	- clignote	Aération insuffisante, poêle s'éteint (voir "VENTILATION")

INSTALLATION

1. Retirez avec précaution le poêle du carton. Ne jetez pas le carton ni l'emballage qui serait utile en cas d'entreposage ultérieur ou de transport.
2. Otez l'emballage.
3. Apposez les autocollants comme indiqué à "POSE DES AUTOCOLLANTS".
4. Remplissez le réservoir de combustible comme il est indiqué à "REMPLIR LE RESERVOIR DE COMBUSTIBLE".
5. Branchez la fiche dans une prise de 220V/240V AC/50 Hz.
6. Le sol sur lequel le poêle sera installé doit être résistant et bien horizontal. Vérifiez si le poêle est bien posé de niveau en vous servant du fil à plomb (à l'arrière du poêle). Regardez par le haut à la verticale. Si le plomb se place dans le cercle, le poêle est posé de niveau.



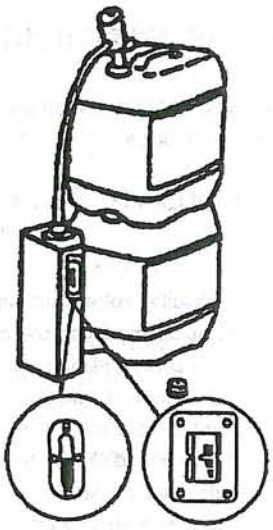
REMARQUE : Déplacez le poêle s'il n'est pas posé de niveau. N'essayez pas d'y remédier en plaçant livres ou autres choses sous le poêle.

7. Laissez suffisamment d'espace entre le poêle et les murs ou autres objets.

REMPLIR LE RESERVOIR DE COMBUSTIBLE

MISE EN GARDE : Utilisez uniquement le combustible conseillé par l'importateur. N'employez jamais d'autres combustibles liquides.

1. Ouvrez la porte du réservoir de combustible et retirez le réservoir du poêle. Déposez le réservoir - le bouchon du réservoir de combustible vers le haut - et ôtez le bouchon.



2. Introduisez le tuyau droit de la pompe dans le récipient de stockage introduisez le tuyau flexible dans l'ouverture du réservoir de combustible.

3. Pour amorcer la pompe, tournez à droite le bouton blanc d'amenée d'air placé au-dessus de celle-ci. Serrez la pompe environ 6 ou 7 fois jusqu'au moment où le combustible commencera à se déverser dans le réservoir de combustible par siphonnage.

4. Pendant le remplissage du réservoir de combustible, surveillez la jauge de combustible. En tournant à gauche le bouton blanc d'arrivée d'air placé sur la pompe, vous arrêtez l'arrivée de combustible.
   REMARQUE : Ne remplissez jamais trop le réservoir, surtout pas de combustible très froid.

5. Retirez la pompe avec précaution en permettant au combustible encore présent dans la pompe de couler à nouveau dans le récipient de stockage. Fermez soigneusement le bouchon du réservoir de combustible. Si vous avez renversé du pétrole lampant sur les parois ou autres parties du poêle, nettoyez aussitôt.

6. Vérifiez que le bouchon soit bien fermé, replacez le réservoir dans le poêle et fermez la porte.

LA MISE EN SERVICE DE VOTRE POELE

Vérifiez avant l'allumage et en cours de service s'il y a suffisamment de combustible dans le poêle :
- Si la lampe témoin "fuel" s'allume (fig. 5F), remplissez le réservoir de combustible et placez-le dans le poêle.

REMARQUE : Si un signal sonore résonne et que la lampe "fuel" s'allume, il vous reste un maximum de 10 min d'autonomie.
L'afficheur indique les minutes d'autonomie restantes.
Consultez "Affichage numérique".

Si le poêle est utilisé pour la toute première fois, une odeur se dégagera pendant les 15 premières minutes. Veillez à bien aérer la pièce, autrement allumez d'abord votre poêle à l'extérieur.

REGLAGE DE L'HEURE

Branchez le poêle. Le bouton "on/off" doit se trouver sur la position "off" (fig. 5E). Enfoncez le bouton de gauche "hour" (fig. 5I) pour régler les heures, et le bouton de droite "min" pour régler les minutes. La lampe clignote encore 10 sec après votre dernier réglage, à la suite de quoi celui-ci est mémorisé.

REMARQUE : La valeur augmente graduellement à chaque fois que vous enfoncez le bouton. Si vous maintenez le bouton enfoncé, la valeur augmentera en continu jusqu'au moment où vous relâchez le bouton.

ALLUMAGE REGULIER DU POELE

Enfoncez le bouton "on/off" (fig. 5E). L'afficheur indique la température.
La température souhaitée est indiquée à gauche "set temp" et la température ambiante de la pièce est indiquée à droite "room".
Pendant le pré-chauffage, la lampe "power" (fig. 5E) clignote.
Le poêle s'allume automatiquement quelque 90 sec plus tard.

REGLAGE DE LA TEMPERATURE

Le bouton "on/off" doit se trouver sur la position "on" (fig. 5E). Pour augmenter la température souhaitée ▲, il suffit d'enfoncer le bouton de gauche (fig. 5I) et, pour la diminuer ▼, d'enfoncer le bouton de droite (fig. 5I).

REMARQUE : La lampe "temp" clignote encore 10 sec après votre dernier réglage, à la suite de quoi celui-ci est mémorisé.

REGLAGE DE LA TEMPERATURE SAUVEGARDEE

Une fois la température règlée, appuyez sur le bouton "save" (fig. 5K), le témoin "save mode" s'allume. Lorsque la température de la pièce dépasse de 4°C celle indiquée par vos soins, le poêle se coupe. La température est en dessous de celle indiquée, l'appareil s'allume automatiquement.
Pour annuler la température sauvegardée, appuyer de nouveau sur le bouton "save", le voyant s'éteint.

PROTECTION CLAVIER

Pour éviter toute modification de votre appareil, il suffit d'appuyer sur le bouton "Key lock" (Fig. 5M) pendant au moins 3 secondes. Le témoin "key lock" est allumé.
Pour désactiver, il suffit d'appuyer pendant au moins 3 secondes, le voyant s'étient.

REMARQUE : En fonctionnement, la protection clavier "key lock" n'agit pas sur le bouton "on/off", toutes les autres fonctions seront bloquées.
Si le poêle s'éteint position "off", aucune fonction ne peut-être activée.

REGLAGE DU MINUTEUR

Enfoncez le bouton "timer" (fig. 5J), la lampe "timer clock" se met à clignoter (fig. 5A). Pour régler les heures, enfoncez le bouton de gauche "hour" (fig. 5I), et pour régler les minutes, enfoncez celui de droite "min". La lampe "timer clock" clignote encore 10 sec après votre dernier réglage, à la suite de quoi celui-ci est mémorisé, puis la lampe "clock" s'allume et le temps réglé est affiché.

REMARQUE : Le réglage du minuteur ne peut s'effectuer qu'après l'achèvement de celui du temps.
Il est impossible de régler le minuteur et l'horloge tant que le poêle brûle.

ALLUMAGE AU MOYEN DU MINUTEUR

Enfoncez le bouton "on/off" (fig. 5E). L'afficheur indique la température. Modifiez la température si tel est votre souhait. Consultez "REGLAGE DE TEMPERATURE".
Enfoncez ensuite le bouton "timer clock", la lampe "timer" s'allume et la lampe "timer clock" se met à clignoter, vous pouvez alors modifier le minuteur. Consultez "REGLAGE MINUTEUR".
Quand le réglage de l'allumage par minuteur est terminé, l'afficheur indique à nouveau le temps.

REMARQUE : Pour annuler le réglage de l'allumage par minuteur, il suffit d'enfoncer la touche "on/off".

ETEINDRE LE POELE

* Procédé habituel

Enfoncez le bouton "on/off", l'afficheur indique le temps.
Le poêle s'éteint automatiquement.

* Cas d'urgence

Enfoncez le bouton "timer", l'afficheur indique le temps du minuteur.
Le poêle s'éteint automatiquement.
La lampe "timer clock" clignote pendant 10 sec. Modifiez le réglage du minuteur si tel est votre souhait. Consultez "REGLAGE MINUTEUR".

REMARQUE : Si toutefois la lampe du minuteur est déjà allumée (fig. 5C), procédez comme indiqué à ETEINDRE LE POELE "procédure spéciale" en enfonçant par deux fois le bouton du minuteur.

ENTRETIEN REEL

1. Nettoyage du filtre à air
   Retirer le support de filtre à air (fig. 7A), puis la mousse. A l'aide d'un aspirateur, retirer les impuretés.

REMARQUE : Quand le filtre est nettoyé à l'eau et au savon, veillez à ce qu'il soit bien sec avant de le replacer.

2. Nettoyage du filtre ventilateur
   Retirer les impuretés a l'aide d'un aspirateur, en le passant sur la grille du ventilateur (fig. 8A).

MAUVAIS FONCTIONNEMENT ET DEPANNAGES

1. Panne d'indice : voir "AFFICHAGE NUMERIQUE".

Si vous ne réussissez pas à remédier à une panne en vous servant de cette liste, consultez votre distributeur.

ENTRETIEN DE ROUTINE

Veillez à observer ce qui suit lorsque vous allez nettoyer le poêle, procédez à la vérification ou à l'entretien :

MISE EN GARDE : Tout d'abord, laissez le poêle bien refroidir après l'avoir débranché.

1. Consultez votre distributeur avant de procéder par vous-même au remplacement des pièces du poêle ou à la réparation de celui-ci.
2. Si le cable d'alimentation de cet appareil est endommagé, il ne doit être remplacé que par un atelier de reparetieus reconnu par le fabricant car des outils speciaux sont necessaires.
   Si le cable d'alimentation de cet appareil est endommagé, il doit être remplacé par un cable d'alimentation special type H05 VV-F.
3. Ne retirez aucune pièce du poêle, sauf le filtre à air et le filtre de combustible (fig. 4A).
4. Enlevez la poussière et les taches avec un torchon humide.
   Si vous ne nettoyez pas régulièrement le poêle, les taches persisteront.
5. Contrôlez régulièrement le filtre. Si nécessaire, trempez-le dans du combustible propre pour le nettoyer. Ne le nettoyez surtout pas à l'eau.
6. Ne jetez pas le reste de combustible, mais portez-le au dépôt des environs.
7. Si le câble d'alimentation de cet appareil est endommagé, il ne doit être remplacé que par un atelier de réparation reconnu par le fabricant, car des outils spéciaux sont nécessaires.

TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

Nous vous conseillons de procéder comme suit à la fin de la saison froide, lors du transport ou de l'entreposage de votre poêle.

1. Videz le contenu du réservoir de combustible dans le bidon réservé à cet effet.
2. Placez le bouchon de transport dans le réservoir inférieur fixe, à la place du filtre.
3. Une fois le poêle bien refroidi, nettoyez-le avec un torchon humide. Séchez avec un chiffon sec.
4. Pour le transport ou l'entreposage, utilisez les matériaux d'emballage d'origine.

POSE D'AUTOCOLLANTS

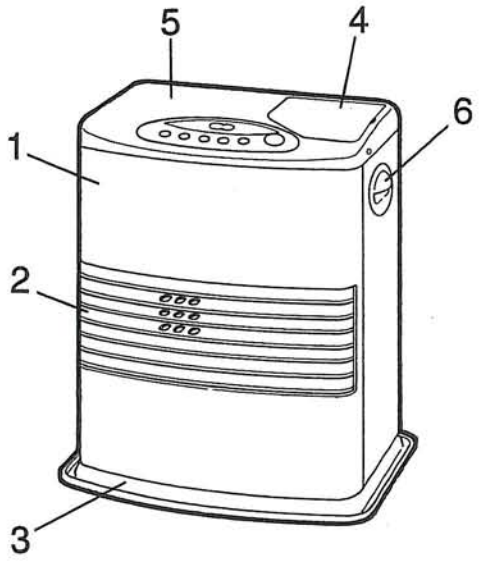
Ci-joint, des autocollants en plusieurs langues avec mention d'informations sur le combustible et l'utilisation du poêle. Apposez l'autocollant en langue française à l'intérieur de la porte du réservoir amovible.

GARANTIE ET SERVICE

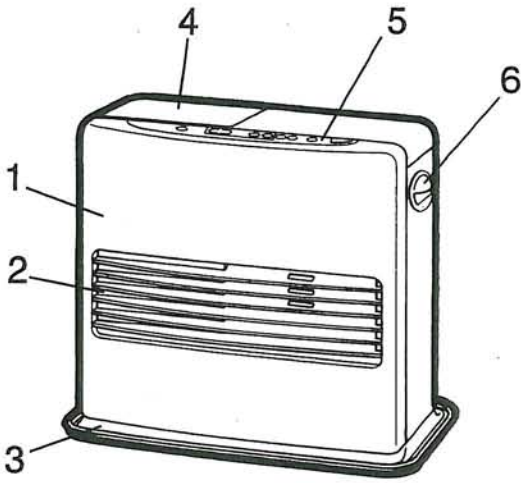
ZIBRO KAMIN FRANCE se porte garant au nom du fabricant de la qualité de fabrication et des matériaux employés et garantit le poêle Zibro Kamin pour une durée de **2 ANS** à compter de la date d'achat pour ce qui suit :

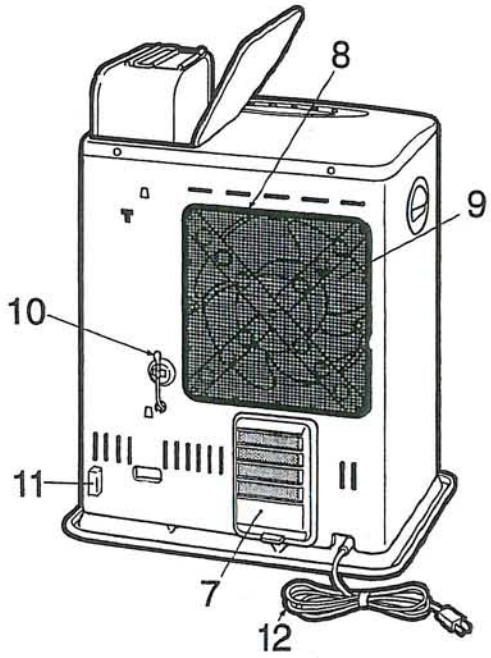
1. Contre tous vices de fabrication, pièces et main-d'oeuvre. Toutes autres demandes de dédommagement seront déclinées.
2. Pour ce qui concerne la réparation ou le remplacement des pièces pendant la durée de la garantie, ceci n'entraînant aucune prorogation de cette garantie.
3. Cette garantie n'est pas valable dans le cas où la réparation ou le remplacement des pièces a été effectué par une tierce personne ou si les pièces de remplacement ne sont pas des pièces d'origine.
   La garantie ne couvre pas non plus l'usure habituelle des pièces. Sont exclus de la garantie les pièces suivantes : pompe à main et tamis du brûleur.
4. Cette garantie n'est pas valable en cas de dégâts occasionnés par une mauvaise utilisation de l'appareil, le non-respect des précautions d'emploi, la négligence, l'utilisation d'un mauvais combustible ou en cas de force majeure.
5. Les frais d'expédition du poêle ou des pièces détachées sont toujours à la charge de l'acheteur et la responsabilité des risques lui incombe.
6. Toute prétention à la garantie sera faite uniquement sur présentation de la facture d'achat dûment datée.
7. Pour vous éviter tous frais superflus, nous vous conseillons lors d'une panne, de commencer par lire le mode d'emploi avant de porter votre poêle en réparation chez le distributeur.
8. La garantie n'est plus valable si la facture d'achat a subi une quelconque modification.

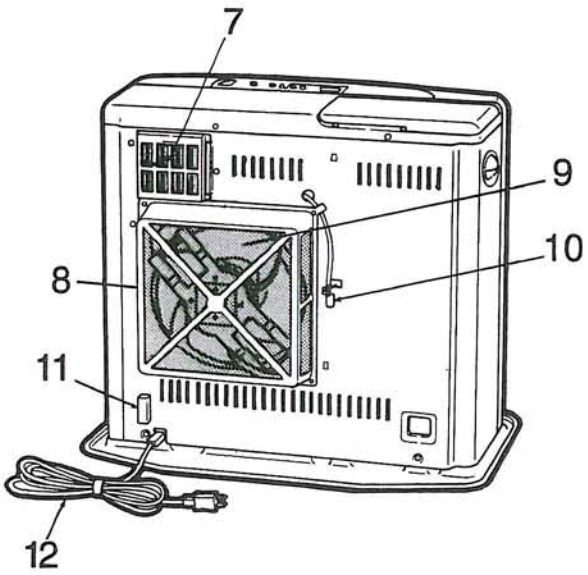
SRE 147

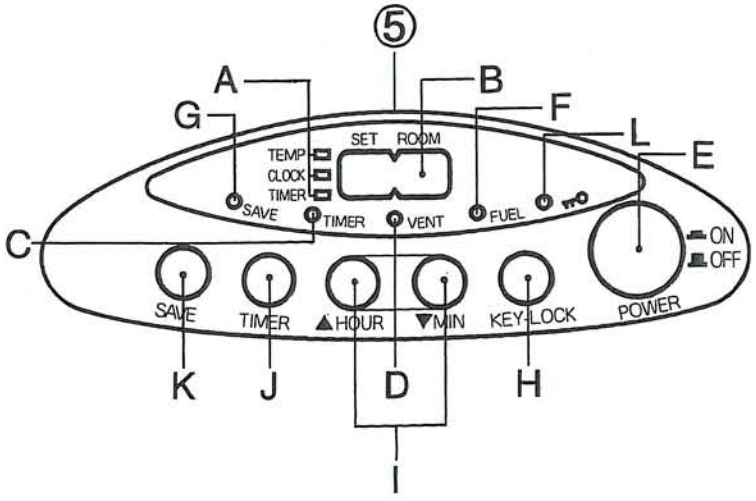


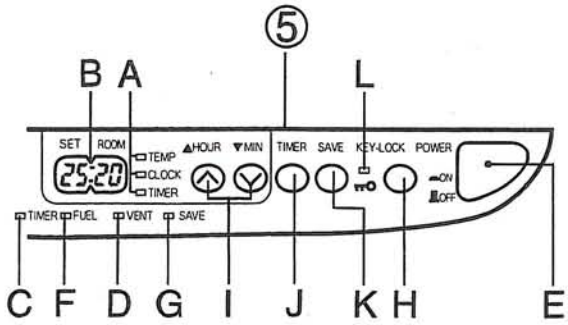
SRE 151

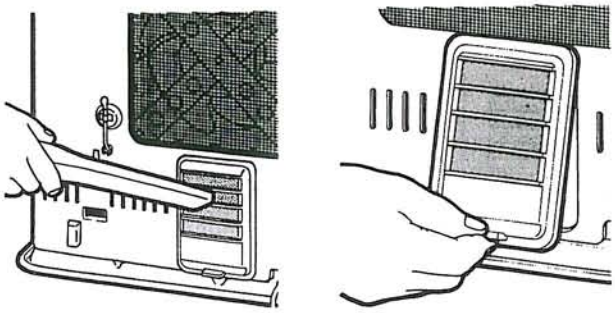




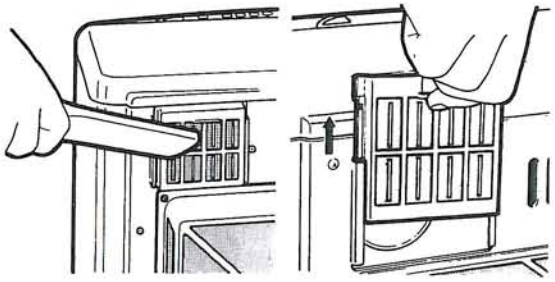




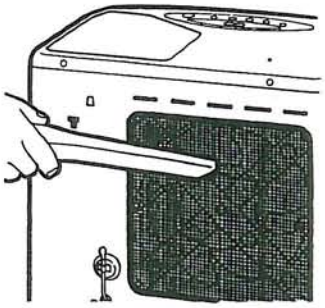




7A



7A



8A

8A

4A

4A